



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ  
1000 София, ул. Леге 4  
факс: 940 7078  
e-mail: [rop@aop.bg](mailto:rop@aop.bg), [e-rop@aop.bg](mailto:e-rop@aop.bg)  
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

## ПУБЛИЧНА ПОКАНА

### ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

#### Деловодна информация

Партида на възложителя: 2538

Поделение:

Изходящ номер: 467-0-2014 от дата 04/08/2014

Коментар на възложителя:

---



---



---

### РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

#### I.1) Наименование, адреси и място/места за контакт:

Възложител

РАЙОННА ПРОКУРАТУРА ВАРНА

Адрес

ВАРНА, БУЛ. ВЛ. ВАРНЕНЧИК 57

Град ВАРНА	Пощенски код 9000	Страна БЪЛГАРИЯ
Място/места за контакт БУЛ. ВЛ. ВАРНЕНЧИК №57 СЪДЕБНА ПАЛАТА	Телефон 052 604163; 052 648082	

Лице за контакт (може и повече от едно лице)

ГАЛИНА ЙОРДАНОВА СИРАКОВА

E-mail <a href="mailto:rp@vn.prb.bg">rp@vn.prb.bg</a>	Факс 052 612184
--	--------------------

Интернет адрес/и (когато е приложимо)

Адрес на възложителя:

<http://www.prb.bg/rpvarna/bg>

Адрес на профил на купувача (или друг интернет адрес, на който е публикувана поканата):

[http://www.prb.bg/rpvarna/bg/Public\\_procurement/s/41/](http://www.prb.bg/rpvarna/bg/Public_procurement/s/41/)

### РАЗДЕЛ II

#### Обект на поръчката

Строителство

Доставки

Услуги

#### Кратко описание

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и др. официални документи.

За осигуряване на писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май

2104г.), Възложителят може да възлага писмен превод и на други документи по дела, освен актовете по чл. 55, ал. 3 от НПК. Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

- ПЪРВА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6-руски;
- ВТОРА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;
- ТРЕТА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ: 1 - унгарски, 2 - flamандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);
- ЧЕТВЪРТА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ: други.

#### **Общ терминологичен речник (CPV)**

	Осн. код	Доп. код (когато е приложимо)
<b>Осн. предмет</b>	79530000	

#### **РАЗДЕЛ III**

##### **Количество или обем**

Възложителят заявява следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на чужд език и от и на български език – в брой страници:

1-ва група езици – 1 280 бр.;  
 2-ра група езици – 450 бр.;  
 3-та група езици – 220 бр.;  
 4-та група езици – 20 бр.;

Посоченият от Възложителят прогнозен обем е ориентировъчен и не задължава Възложителя.

##### **Прогнозна стойност**

(в цифри): 35000 Валута: BGN

##### **Място на извършване**

Предоставянето на услугата се извършва на адреса на Възложителя – код NUTS:  
 гр. Варна, бул. „Вл. Варненчик“ № 57 Съдебна палата BG331

##### **Изисквания за изпълнение на поръчката**

Участникът да има сключен договор с отдел „Консулски“ на Министерството на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Не се доказва с отделен документ или декларация, тъй като списъкът на оторизираните агенции е публичен.

Участникът да е изпълнил поне 2 договора сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2013, 2012 и 2011 г.). Под договори „сходни“ с предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета и извършване на писмени преводи.

В случаите, когато участникът е обединение/консорциум, което не е юридическо лице, изискването се отнася за обединението като цяло.

Участникът трябва да е сертифициран по европейски стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.

Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани

преводачи, отговарящи на изискванията за:

- съответната степен и вид образование (да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, да е матерен, за което да представят доказателства),

- степен на „владеене“ на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици - международно признати сертификати, равняващи се на степен „владеене“ на съответния език по общоевропейската езикова рамка.

За всеки език от първа група чужди езици, участникът трябва да разполага с не по-малко от двама заклети преводачи, и с най-малко по един заклет преводач - за втора и трета група чужди езици.

Преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВНР.

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводачът се явява пред разследващия орган за установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-3 от НПК, и подписва постановление за назначаването му за преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.

При възлагане на превод на документи на основание чл. 55, ал. 3 от НПК задължително се отбелязва горепосоченото основание.

Преводите се възлагат с писмена заявка.

Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя, от 08:30 ч. до 17:00 ч.

Заявки се подават и в извън работно време, в т.ч. почивни и празнични дни по факс и e-mail (електронна поща).

Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени и спешни, както следва:

Обикновена поръчка - следва да се изпълни в срок по дълъг от 24 часа;

Спешна поръчка - следва да се изпълни в срок до 24 часа;  
При обикновена поръчка на превод от и на езиците, същата следва да се извърши в рамките до 20 дни за превод до 100 (сто) страници и над 100 (сто) страници до 30 дни.

При спешна поръчка материалите се изпращат на Изпълнителя на посочена от него електронна поща.

Приемането и предаване на материалите за и от превод се извършва по ел.поша или на адреса на Възложителя - гр. Варна, бул. „Вл. Варненчик“ № 57 Съдебна палата. Във втория случай - участникът, избран за изпълнител осигурява за своя сметка куриер за получаване на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

В случай на необходимост участникът, избран за изпълнител осигурява писмени преводи от и на български език и на други езици, освен на посочените от Възложителя в техническото задание.

#### **Критерий за възлагане**

най-ниска цена

икономически най-изгодна оферта

**Показатели за оценка на оферти**

Критерият за възлагане е „най-ниска цена“, формирана като средно аритметичната цена за една стандартна страница в лева от всяка група езици /I-ва, II-ра, III-та и IV-та/ се умножи по общия брой страници за съответната група и получените стойности за групите се съберат.

На първо място се класира офертата, в която е посочена най-ниска цена в лева без ДДС за изпълнение на поръчката.

**Срок за получаване на оферти**

Дата: 14/08/2014 дд/мм/гггг

Час: 16:00

Да  Не

**Европейско финансиране**

**Допълнителна информация**

Допълнителна информация и документи, свързани с поръчката, могат да бъдат получени на посочения интернет адрес или друго:

Съдържанието на офертата се представя на адрес: гр. Варна, бул. „Вл. Варненчик“ № 57, Съдебна палата, ет. 3, стая №306.

**РАЗДЕЛ IV**

**Срок на валидност на публичната покана (включително)**

Дата: 14/08/2014 дд/мм/гггг